

## послание Владимира Путина Федеральному собранию

Президент России Владимир Путин 12 декабря обращается с ежегодным посланием к Федеральному Собранию.

12月12日、ロシア大統領ウラジーミル・プーチン、連邦議会年次教書演説を行う。

---



Для Путина это будет уже девятое послание: он в третий раз занял пост главы государства, но впервые на шесть лет. Соответствующие поправки в Конституцию во время своего первого послания Федеральному Собранию в 2008 году предложил Дмитрий Медведев.

Путинにとってこれはすでに9回目の教書演説である。3度目の国家元首となったが今回初めて6年間の任務となる。それについては2008年、ドミトリー・メドベージェフが大統領として初めての教書演説の際、憲法改正を提案した。

-----  
Владимир Путин предлагает ускорить процедуры разрешения судебных споров граждан и власти. 国民・国家間の裁判にかかる時間を短縮するように提案。

Россия за 10 лет должна удвоить объемы дорожного строительства.  
次の10年間で国は道路工事を2倍増やすべき。

Бизнес заслужит уважение общества, если будет иметь патриотическую направленность и работать на страну, а не только на себя, заявил Путин.

ビジネス界は、自らのためだけに働くのではなく、愛国心を持って国家のために役立てば社会から尊敬されることになる。

Он отметил, что будет установлен запрет на возбуждение уголовных дел без заявления пострадавшего по целому ряду экономических преступлений. "Серьезно возрастет ответственность правоохранительных органов за фальсификацию", - добавил Путин.

経済犯罪に関しては、被害者からの訴訟なしでの刑事事件の起訴は禁止とする。「偽装に関する保安機関の責任は重くなる。」

СМИ должны руководствоваться в своей работе интересами всего общества, а не торговать информацией, заявил президент России.

マスコミは情報を売るのではなく、社会の利益を考え活動すべきである。

Владимир Путин считает, что России в ближайшие четыре-пять лет надо прийти к полному самообеспечению продовольствием, а затем стать крупнейшим поставщиком.

次の4-5年間でロシアは完全に食糧自給となり、その後は食糧提供大国になるべきである。

Путин призвал уже в первой половине 2013 года реализовать идею введения налога на роскошь, включая элитную недвижимость и дорогие авто.

プーチンは、すでに2013年前半にも高級住宅、高級車を含めた贅沢品税を導入する提案を実現するよう訴えた。

Глава государства считает необходимым сформировать свод правил о добросовестной политической конкуренции. 善良な政治的競争に関するルールを作成する必要がある。

Надо создать судебные составы по разрешению споров между гражданами и властью на всех уровнях, считает президент. 国民と国家との間の全レベルの紛争を解決する裁判組織を作る。

Государство должно обеспечить доступ всех партий к СМИ, заявил Путин.

全党がマスコミにアクセスできるようにする。

Путин: уровень вознаграждения руководителей финансируемых из бюджета организаций должен соотноситься с результатами их работы и средним доходом сотрудников.

公的機関幹部の報酬額はその実績と職員の平均的な給料と関連づけさせるべきである。

Путин в ближайшее время обсудит вопрос поддержки добровольческих организаций.

プーチンは近いうちにボランティア団体の支援に関して検討する予定。

"Сегодня в России много людей, которые бескорыстно реализуют общественные, благотворительные проекты. Возрождается стройотрядческое движение. Считаю важным поддержать такие добровольческие инициативы", - сказал президент.

「現在ロシアでは、無利益で社会的、慈善的なプロジェクトを行う人が沢山います。建設団体の活動も復活していきます。ボランティア活動を支援することが大事だと思います。」

Недвижимость госслужащих за рубежом должна быть задекларирована, а чиновник должен отчитаться, на какие деньги он ее купил, сказал Путин.

公務員の所有する海外の不動産に関しては申告をし、どこからの資金でそれを購入したのかを報告すべきである。

Путин призвал парламент поддержать ограничения для чиновников и политиков на собственность, счета и ценные бумаги за рубежом.

プーチンは、公務員と政治家が持っている海外の所有物、口座と証券の制限をするように議会に訴えた。

Надо кардинально повысить ответственность чиновников, вплоть до временной дисквалификации, призвал Путин. 公務員の責任を徹底的に上げる必要がある。一時的に停職させることも。

Президент России Владимир Путин поручил правительству разработать программу развития в школе воспитательной компоненты, все кружки и секции должны быть доступны каждому ребенку вне зависимости от места жительства или материального положения семьи.

プーチンは、学校教育プログラムを検討する課題を政府に与えた。居住地や家庭の経済状況に関係なく、全ての子供が全ての習い事やクラブを利用できるようにする。

Политиком в России не может быть человек, получающий деньги из-за рубежа, сказал президент. ロシアでは、海外から資金をもらっている人は政治家になることはできない。

Любые проявления сепаратизма и национализма надо исключить из политической повестки, заявил Владимир Путин. 全ての分立主義や民族主義の現れを政治から排除する。

Для России не может быть другого политического выбора кроме демократии, заявил Владимир Владимирович. ロシアには民主主義しか政治的な選択肢はない。

Путин назвал безнравственными попытки власти вторгаться в сферу убеждений и взглядов людей. 人々の信念、意見に割り込むといった公権力は不道徳であるとした。

Путин: необходимо перейти к решению жилищного вопроса для всех категорий граждан. 全ての階層の国民の住宅問題を解決することが不可欠。

Владимир Путин отметил положительные итоги реализации демографических программ. "Впервые за всю новейшую историю нашей страны мы пять месяцев подряд фиксируем естественный прирост населения. Рождаемость, наконец, стала превышать смертность", - отметил президент.

人口学的なプログラムの良好な結果が述べられた。「国の歴史において初めてこの5ヶ月間人口が増え続けます。やっと出生率が死亡率を上回りました。」

К 2020 году надо создать и модернизировать 25 миллионов рабочих мест. Это очень амбициозная и трудная задача, сказал Путин. 2020年までに2500万件の働き口を作り出し、近代化させる必要がある。それは非常に誇りある目標で、難しい課題であるとプーチンが述べた。

Путин считает, российское общество испытывает явный дефицит "духовных скреп", надо поддержать институты традиционных духовных ценностей.

プーチンの意見では、ロシアの社会には明らかに「精神的な締固め」が不十分である。伝統的精神的な財産を支持すべきである。

Власти до апреля сформулируют предложения по созданию публичного мониторинга качества соцсферы - медицины, образования и культуры, заявил Владимир Владимирович.

4月までに政府は、医療、教育、文化といった社会分野の質の公の監視組織を作るべく提案をする。

Нормой в России должна стать семья с тремя детьми, заявил президент.

ロシアでは子供が3人の家族が普通になるべきである。

Путин заявил о создании спецкомиссии по контролю за выполнением программных статей. Он пояснил, что в своих предвыборных статьях и в первых указах после инаугурации изложил планы на ближайшую среднесрочную перспективу.

宣言事項の実行をコントロールする特別な委員会を作る。大統領選挙前の論文と大統領任命後の最初の辞令に近い将来の予定を述べたとプーチンは説明した。

Россия должна быть современной и влиятельной страной, сохранить свою идентичность, заявил президент РФ Владимир Путин. ロシアは近代的で力を持った国であり統一を守らなければならない。

"В мире 21 века на фоне новой расстановки экономических, цивилизационных, военных сил Россия должна быть суверенной и влиятельной страной. Мы должны не просто уверенно развиваться, но и сохранить свою национальную и духовную идентичность, не растерять себя как нация, быть и оставаться Россией". 「21世紀の世界における、経済的、文化的、軍事的な勢力の新しい配置の中で、ロシアは独立的で力を持った国であるべきです。我々は確実に発展していくと同時に民族的、精神的な統一を保ち、民族性を失わずロシアらしくあり続けるべきです。」

Путин: ближайшие годы будут переломными для России и мира, мы вступаем в эпоху глобальных перемен, а, может, и потрясений.

次の数年はロシアと世界にとって転機的な時期となり、我々はグローバルな変化、もしかしたら震撼する時期となるかもしれない

<http://xn--d1abbgf6aiiy.xn--p1ai/новости/17118> 全文 (ロシア語)

<http://www.youtube.com/watch?v=vrvW-uX3b-0> 全映像